

641

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Unią Europejską w sprawie uczestnictwa Rzeczypospolitej Polskiej w Misji Policyjnej Unii Europejskiej w Bośni i Hercegowinie,

sporządzona w Brukseli dnia 24 lutego 2003 r.

Przekład

UMOWA

AGREEMENT

**między Rzeczpospolitą Polską a Unią Europejską
w sprawie uczestnictwa Rzeczypospolitej
Polskiej w Misji Policyjnej Unii Europejskiej (EUPM)
w Bośni i Hercegowinie (BiH)**

**between the European Union and the Republic
of Poland on the participation of the Republic of
Poland in the European Union Police Mission
(EUPM) in Bosnia and Herzegovina (BiH)**

Rzeczpospolita Polska, z jednej strony,
i Unia Europejska, z drugiej strony,
zwane dalej „Uczestniczącymi Stronami”,

The European Union, on the one hand, and
The Republic of Poland, on the other hand,
Together hereinafter referred to as the
“Participating Parties”,

uwzględniając:

Taking into account:

- obecność Międzynarodowych Sił Policyjnych Narodów Zjednoczonych do Zadań Specjalnych (IPTF) w Bośni i Hercegowinie od 1996 r. oraz ofertę Unii Europejskiej zapewnienia do dnia 1 stycznia 2003 r. kontynuacji działań IPTF w Bośni i Hercegowinie,
 - przyjęcie tej oferty przez Bośnię i Hercegowinę, w drodze wymiany listów z dnia 2 i 4 marca 2002 r., która przewiduje, między innymi, iż Zespół Planistyczny EUPM uzyska status obecnie posiadany przez członków Misji Monitorującej Unii Europejskiej (EUMM) w Bośni i Hercegowinie,
 - przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej w dniu 11 marca 2002 r. wspólnego działania 2002/210/WPZB w sprawie Misji Policyjnej Unii Europejskiej¹⁾, zgodnie z którym państwa członkowskie Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego niebędące członkami Unii Europejskiej oraz inne państwa kandydujące do wejścia do Unii Europejskiej, jak również inne państwa członkowskie Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie niebędące członkami Unii Europejskiej, które obecnie wysyłają służby do IPTF, otrzymują zaproszenie do udziału w EUPM,
 - umowę zawartą w dniu 4 października 2002 r. między Unią Europejską a Bośnią i Hercegowiną w sprawie działalności EUPM w Bośni i Hercegowinie²⁾, w tym postanowienia dotyczące statusu personelu EUPM,
- the presence of the United Nations International Police Task Force (IPTF) in Bosnia and Herzegovina since 1996 and the offer of the European Union to ensure, by 1 January 2003, the follow-on to the IPTF in Bosnia and Herzegovina,
 - the acceptance by Bosnia and Herzegovina of that offer, by exchange of letters of 2 and 4 March 2002, which provides *inter alia* that the EUPM Planning team be granted the status currently applicable to the members of the European Union Monitoring Mission (EUMM) in Bosnia and Herzegovina,
 - the adoption by the Council of the European Union on 11 March 2002 of Joint Action 2002/210/CFSP on the European Union Police Mission¹⁾, stating that non-EU European NATO members and other States which are candidates for accession to the European Union as well as other non-EU OSCE Member States, currently providing staff to IPTF, are invited to contribute to the EUPM,
 - the Agreement concluded on 4 October 2002 between the EU and Bosnia and Herzegovina on the activities of the EUPM in Bosnia and Herzegovina²⁾, including provisions on the status of the EUPM personnel,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

¹⁾ Dz. U. WE L 70 z 13.03.2002, str. 1
²⁾ Dz. U. WE L 293 z 29.10.2002, str. 2

¹⁾ OJ L 70, 13.3.2002, p. 1.
²⁾ OJ L 293, 29.10.2002, p. 2.

Artykuł 1

Kompetencje

Rzeczpospolita Polska przyłączy się do postanowień wspólnego działania 2002/210/WPZB w sprawie Misji Policyjnej Unii Europejskiej (EUPM) w Bośni i Hercegowinie, w tym do załącznika dotyczącego deklaracji misji EUPM, przyjętego przez Radę Unii Europejskiej w dniu 11 marca 2002 r. zgodnie z postanowieniami określonymi w poniższych artykułach.

Artykuł 2

Personel delegowany do EUPM

1. Jako swój udział w EUPM Rzeczpospolita Polska oddeleguje dwunastu policjantów. Personel powyższy zostanie oddelegowany na okres co najmniej jednego roku, mając na względzie zapewnienie właściwej rotacji oddelegowanego personelu.

2. Rzeczpospolita Polska zapewni, iż personel oddelegowany przez nią do EUPM podejmie swoją misję zgodnie z postanowieniami wspólnego działania 2002/210/WPZB.

3. Rzeczpospolita Polska we właściwym czasie poinformuje EUPM oraz Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej o wszelkich zmianach w jej udziale w EUPM.

4. Personel oddelegowany do EUPM przejdzie szczegółowe badania lekarskie, szczepienia oraz uzyska zaświadczenia lekarskie o zdolności do pełnienia służby, wydane przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej. Personel oddelegowany do EUPM powinien posiadać przy sobie kopię takich zaświadczeń.

5. Rzeczpospolita Polska będzie ponosiła koszty wysłania oddelegowanych przez nią policjantów i/lub międzynarodowego personelu cywilnego, włącznie z kosztami wynagrodzenia, świadczeń, leczenia, ubezpieczenia i podróży do Bośni i Hercegowiny oraz z powrotem.

Artykuł 3

Status personelu oddelegowanego do EUPM

1. Do dnia 31 grudnia 2002 r. personel oddelegowany do EUPM przez Rzeczpospolitą Polską będzie podlegać umowie obowiązującej dla Zespołu Planistycznego EUPM, a z dniem 1 stycznia 2003 r. umowie zawartej dnia 4 października 2002 r. między Unią Europejską a Bośnią i Hercegowiną w sprawie działalności EUPM w Bośni i Hercegowinie.

2. Rzeczpospolita Polska będzie odpowiedzialna za uregulowanie wszelkich roszczeń związanych z oddelegowaniem członka personelu EUPM, zgłoszonych przez członka personelu lub dotyczących go. Rzeczpospolita Polska będzie odpowiedzialna za wystąpienie do sądu przeciwko oddelegowanemu.

3. EUPM jest misją nieuzbrojoną i nie ma określonych zasad zaangażowania.

Article 1

Framework

The Republic of Poland shall associate itself with the provisions of the Joint Action 2002/210/CFSP on the European Union Police Mission (EUPM) in Bosnia and Herzegovina including its annex on the mission statement for EUPM, adopted by the Council of the European Union on 11 March 2002, in accordance with the provisions stipulated in the following articles.

Article 2

Personnel seconded to the EUPM

1. The Republic of Poland shall contribute to the EUPM with twelve seconded police officers. This personnel should be seconded for a minimum of one year, taking into account that appropriate rotation of seconded personnel shall be ensured.

2. The Republic of Poland shall ensure that its personnel seconded to the EUPM undertake their mission in conformity with the provisions of the Joint Action 2002/210/CFSP.

3. The Republic of Poland shall inform in due course the EUPM and the General Secretariat of the Council of the European Union of any change to its contribution to the EUPM.

4. Personnel seconded to the EUPM shall undergo an extensive medical examination, vaccination and be certified medically fit for duty by a competent authority from the Republic of Poland. A copy of this certification shall accompany the personnel seconded to the EUPM.

5. The Republic of Poland shall bear the cost of sending the police officers and/or the international civilian staff seconded by it, including salaries, allowances, medical expenses, insurance, and travel expenses to and from Bosnia and Herzegovina.

Article 3

Status of personnel seconded to the EUPM

1. Personnel seconded to the EUPM by the Republic of Poland shall be covered, until 31 December 2002 under the Agreement applicable to the EUPM Planning team, and as of 1 January 2003 under the Agreement concluded on 4 October 2002 between the European Union and Bosnia and Herzegovina on the activities of the EUPM in Bosnia and Herzegovina.

2. The Republic of Poland shall be responsible for answering any claims linked to the secondment of an EUPM staff member, from or concerning the staff member. The Republic of Poland shall be responsible for bringing any action against a secondee.

3. The EUPM is an unarmed mission and as such has no rules of engagement.

4. Oddelegowani policjanci będą pracować w swoich krajowych mundurach policyjnych. Berety i oznaczenia zostaną dostarczone przez EUPM.

Artykuł 4

Szczeble dowodzenia

1. Udział Rzeczypospolitej Polskiej w EUPM nie ma wpływu na autonomię decyzyjną Unii. Personel oddelegowany przez Rzeczpospolitą Polską będzie wykonywał swoje obowiązki oraz postępował zgodnie z interesem EUPM.

2. Cały personel EUPM będzie w pełni podlegać rozkazom władz swoich krajów.

3. Władze krajowe przeniosą dowództwo operacyjne (OPCOM) na przewodniczącego misji/komisarza policji EUPM, który będzie sprawował dowództwo poprzez hierarchiczną strukturę dowodzenia i kontroli.

4. Przewodniczący misji/komisarz policji będzie stał na czele EUPM i obejmie jej codzienny zarząd.

5. Rzeczpospolita Polska będzie miała takie same prawa i obowiązki w zakresie sprawowania codziennego zarządu nad operacją, jak Państwa Członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji, zgodnie z artykułem 8 ustęp 2 wspólnego działania 2002/210/WPZB. Będzie to miało miejsce na lądzie, w normalnym trybie operacji, w tym w kwaterach misji policyjnej.

6. Przewodniczący misji/komisarz policji EUPM będzie odpowiedzialny za dyscyplinę członków misji. Gdy okaże się to stosowne, postępowanie dyscyplinarne powinno być prowadzone przez odpowiednie władze krajowe.

7. Rzeczpospolita Polska wyznaczy osobę kontaktową (NPCs), która będzie reprezentować kontyngent w misji. NPCs będzie zawiadamiał przewodniczącego misji/komisarza policji EUPM w sprawach krajowych oraz będzie odpowiedzialny za codzienną dyscyplinę kontyngentu.

8. Decyzja o zakończeniu operacji zostanie podjęta przez Unię Europejską w porozumieniu z Rzeczpospolitą Polską, jeżeli Rzeczpospolita Polska będzie uczestniczyła w EUPM w dniu zakończenia misji.

Artykuł 5

Informacje niejawne

Rzeczpospolita Polska podejmie odpowiednie środki mające na celu zapewnienie, że w przypadku dostępu jej personelu delegowanego do EUPM do informacji niejawnych, personel ten będzie działał zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Rady Unii Europejskiej, zawartymi w decyzji Rady 2001/264/WE z dnia 19 marca 2001 r.³⁾

4. Seconded police officers shall work in their national police uniforms. Berets and insignia shall be provided by the EUPM.

Article 4

Chain of command

1. The contribution of the Republic of Poland to the EUPM is without prejudice to the decision-making autonomy of the Union. The personnel seconded by the Republic of Poland shall carry out his/her duties and conduct himself/herself in accordance with the interests of the EUPM.

2. All EUPM personnel shall remain under the full command of their national authorities.

3. National authorities shall transfer Operational Command (OPCOM) to the EUPM Head of Mission/Police Commissioner, who shall exercise that command through a hierarchical structure of command and control.

4. The Head of Mission/Police Commissioner shall lead the EUPM and assume its day-to-day management.

5. The Republic of Poland shall have the same rights and obligations in terms of day-to-day management of the operation as European Union Member States taking part in the operation, in accordance with Article 8, paragraph 2, of the Joint Action 2002/210/CFSP. This shall take place on the ground in the normal course of the operation, including within the police mission headquarters.

6. The EUPM Head of Mission/Police Commissioner shall be responsible for disciplinary control over mission personnel. Where applicable, disciplinary action shall be exercised by the national authority concerned.

7. A national contingent Point of Contact (NPCs) shall be appointed by the Republic of Poland to represent its national contingent in the mission. NPCs shall report to the EUPM Head of Mission/Police Commissioner on national matters and shall be responsible for day to day contingent discipline.

8. The decision by the European Union to end the operation shall be made following consultation with the Republic of Poland, provided that this State is still contributing to the EUPM at the date of termination of the mission.

Article 5

Classified information

The Republic of Poland shall take appropriate measures to ensure that, when EU classified information is handled by its personnel seconded to the EUPM, this personnel respects the European Union Council's security regulations, which are contained in the Council Decision 2001/264/EC of 19 March 2001³⁾.

³⁾ Dz. U. WE L 101 z 11.04.2001, str. 1

³⁾ OJ L 101, 11.4.2001, p. 1.

Artykuł 6

Udział w kosztach bieżących

1. Udział Rzeczypospolitej Polskiej w kosztach bieżących EUPM wyniesie 25 000 euro rocznie. Rzeczpospolita Polska rozważy możliwość wniesienia dodatkowego, dobrowolnego udziału w tych kosztach bieżących, mając na względzie swoje możliwości finansowe i poziom uczestnictwa.

2. Przewodniczący misji/komisarz policji EUPM oraz odpowiednie organy administracji Rzeczypospolitej Polskiej podpiszą porozumienie w sprawie udziałów Rzeczypospolitej Polskiej w kosztach bieżących EUPM. Porozumienie to będzie określać:

- (a) kwotę udziału, w tym możliwy dodatkowy udział o charakterze dobrowolnym, jeżeli taki będzie wnoszony,
- (b) uzgodnienia dotyczące wpłaty i zarządzania kwotą udziału,
- (c) uzgodnienia dotyczące weryfikacji, obejmującej nadzór i kontrolę nad kwotą udziału, gdy okaże się to stosowne.

3. Rzeczpospolita Polska będzie formalnie powiadamiać EUPM oraz Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej o całkowitej kwocie swojego udziału w kosztach bieżących do dnia 15 listopada 2002 r., a następnie do dnia 1 listopada każdego roku, oraz będzie zawierać porozumienie finansowe do dnia 15 grudnia każdego roku.

4. Rzeczpospolita Polska dokona wpłaty swojego udziału w kosztach bieżących EUPM do dnia 31 marca każdego roku, na wskazany jej rachunek bankowy.

Artykuł 7

Nieprzestrzeżenie postanowień

W przypadku niewywiązania się jednej z Uczestniczących Stron z jej zobowiązań określonych w powyższych artykułach, druga Strona ma prawo rozwiązania niniejszej umowy z dwumiesięcznym okresem wypowiedzenia.

Artykuł 8

Wejście w życie

Niniejsza umowa wchodzi w życie po jej podpisaniu i będzie obowiązywać przez okres udziału Rzeczypospolitej Polskiej w EUPM.

SPORZĄDZONO w Brukseli, dnia 24 lutego 2003 r., w języku angielskim, w czterech egzemplarzach.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
For the Republic of Poland

W imieniu Unii Europejskiej
For the European Union

Article 6

Contributions to the running costs

1. The Republic of Poland shall contribute to the running costs of the EUPM an amount of EUR 25 000 per year. The Republic of Poland shall consider making additional contributions of voluntary nature to these running costs, taking into account its means and level of participation.

2. An arrangement shall be signed between the EUPM Head of Mission/Police Commissioner and the relevant administrative services of the Republic of Poland on the contributions of the Republic of Poland to the running costs of EUPM. This arrangement shall include the following provisions on:

- (a) the concerned amount, including the possible additional contributions of voluntary nature, if any,
- (b) the arrangements for payment and management of the concerned amount,
- (c) the verification arrangements covering control and audit of the concerned amount, where appropriate.

3. The Republic of Poland shall formally communicate to the EUPM and to the General Secretariat of the Council of the European Union the total amount of its contribution to the running costs by 15 November 2002 and thereafter by 1 November of each year and shall conclude the financial arrangement by 15 December of each year.

4. The contributions of the Republic of Poland to the running costs of the EUPM shall be deposited by 31 March of each year in the bank account which shall be indicated to that State.

Article 7

Non compliance

Should one of the Participating Parties fail to comply with its obligations laid down in the previous Articles, the other Party shall have the right to terminate this Agreement by serving a two months notice.

Article 8

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain into force for the duration of the contribution of the Republic of Poland to the EUPM.

DONE at Brussels, on 24-02-2003, in the English language in four copies.

Marek Gomb

Mandour Dewed